

## El Uso de Tú, Vos y Usted en el Español de las Américas

---

M.A. SANDRA PALACIOS PALACIOS

UNIVERSIDAD NACIONAL

HEREDIA, COSTA RICA

SPALACIOS@UNA.CR

---

Dentro de las fórmulas de tratamiento en el español de las américas se encuentra el *tu*, *vos* y *usted*. La Real Academia Española define las formas de tratamiento a las variantes pronominales utilizadas para dirigirse a un destinatario en función a relación social entre los interlocutores. En el uso y selección de los tratamientos inciden factores como lo son el trato de confianza y familiaridad ó de respeto. La utilización de los pronombres de segunda persona singular se realiza con base en el contexto de formalidad; siendo *usted* de uso formal o el *tú* y el *vos* para un trato informal. El comportamiento respecto al uso de estos pronombres durante el período colonial estuvo marcado por una significativa variabilidad e inconstancia.

En el clásico artículo por Brown & Gilman (1960) menciona que en los orígenes del español el uso de los pronombres nació entre el *tu* y el *vos*, y con el paso del tiempo el uso se extendió a *usted*. En términos semánticos, en la relación emisor-receptor se da un proceso no recíproco donde inciden factores como el poder y la solidaridad o familiaridad. En relaciones de poder, uno de los interlocutores toma el rol de superior o inferior; un ejemplo de ello es la relación

entre padres e hijos. Las bases para definir poder pueden ser analizadas desde diferentes perspectivas entre ellas la edad, el sexo, la riqueza, la institucionalidad, la familia. Para todos los casos anteriores, la relación que se da es asimétrica, en el sentido que uno de ellos siempre será subordinado: mas viejo que o mas rico que. Para el caso específico de los pronombres en estudio, durante el siglo XIX quien gozaba del rol de superioridad se refería a los subordinados con el tu, y el inferior debía responder con el vos, como símbolo de respeto. El otro factor mencionado referido es la solidaridad o familiaridad. Cuando las relaciones se dan entre pares, y no hay subordinación, se refiere a un comportamiento similar al de ámbitos como la profesión, religión, afiliación política, entre otros. Al no existir una relación de poder, pero de familiaridad o solidaridad, el estudio de estos autores indica que el pronombre referido es vos en ambas direcciones. Este notable estudio denominado los *Pronombres de Poder y solidaridad* han sido el marco de referencia para quienes trabajan este tema, especialmente porque su el trabajo hace referencia al español en sus orígenes, o sea el español europeo y permite a subsecuentes estudios contar con este marco de referencia, tal como el estudio del español en américa.

Estudios posteriores han analizado la evolución en el uso de los pronombres de la segunda persona singular. Entre ellos Schaffler (1995) y Benavides (2003) indican que en términos semánticos *tu* y *vos* son similares. Además, ambos autores coinciden con la Real Academia Española (RAE, 2010) en que son este duo de pronombres son reservados para contextos informales. Por otro lado, Uber, (Rey, 1994 qtd.) and Mason (1995) afirman que el *tu* y el *vos*

deben ser analizados de forma separada. En su estudio, indican que la forma del tu puede ser considerada una forma de uso privilegiado, pero también es percibida como una forma ridícula o pedante. El estudio además indica que el vos es usado para distanciar y separar clases sociales.

Para efectos de este estudio, el análisis se basa en historia del uso y aplicación de estas las de tratamiento desde el período colonial hispanoamericano, para lo cual es necesario especificar la diferencia con respecto a Latinoamérica. Por un lado, Hispanoamérica se refiere a los países americanos donde español es la lengua oficial. Por otro lado, Latinoamérica considera a los países americanos colonizados por naciones latinas como lo es España, Portugal, Francia. En este estudio, el análisis realizado es específico a las colonias hispanoamericanas, las cuales tienen al español como su lengua oficial.

Respecto a la distribución del voseo en Hispanoamérica Benavides (2003) indica que el uso y evolución de las formas de tratamiento pronominal son producto de la conquista de América por España durante el siglo XVI. Kany (1969) clasifica tres tipos de voseo el pronominal, el verbal y el auténtico: vos comes, tu comés y vos comés, respectivamente. El uso del vos en el siglo dieciséis era una forma de tratamiento degradante y de desprecio del emisor hacia su receptor. En términos semánticos el vos denotaba insulto, familiaridad íntima y rango superior de quien voseaba. Durante el período colonial las sedes de los vicerreinatos

estuvieron ubicadas en México, Perú y el Caribe. Por lo general, al ser estos los centros donde se ubicaban las universidades y centros culturales, era ahí donde se ubicaba la clase intelectual conformada por profesores, poetas y escritores. La ubicación de los vicerreinatos y las clases sociales asociadas a ellos generó una correlación lingüística en el uso de los pronombres importados en el nuevo lenguaje. La literatura del siglo XIV indican que el vos era la forma de tratamiento utilizada entre pares de clases altas y en contextos formales. Además, el vos era utilizado como forma de respeto para dirigirse tanto a un superior como un inferior.

Las formas de tratamiento en el español del siglo dieciséis sufrieron varios cambios según cada región. El español europeo introdujo en América el uso del vos, el cual fue predominante en los lugares de mayor asentamiento y concentración de los colonizadores como lo fue México, Perú, Panamá y Colombia. Al ser estos lugares los de mayor contacto con la Península y por su desarrollo social y económico el voseo fue inconstante. Inicialmente el voseo fue predominante, luego sustituido por el tu. Países del Caribe como República Dominicana y Puerto Rico eran tuteantes y Cuba parcialmente voseante. Por otra parte, las zonas que fueron social, cultural, política y económicamente marginadas o aisladas durante el siglo XVI como Centroamérica y el Río de la Plata no participaron de los cambios lingüísticos que estaban ocurriendo en España y arraigaron el uso del vos, a pesar de la gran conquista en el siglo XVIII y la evolución del uso hacia el tu, estos no surgieron efecto en esas zonas. Por su lado, Chile en cuanto al uso pronominal es considerado como voseante, sin embargo es analizado como un caso excepcional por su particular

comportamiento. Venezuela fue durante ese siglo perteneciente a la corriente del tuteo. Ecuador, Bolivia y el occidente de Venezuela se mantuvieron con el voseo. De lo anterior se puede observar que durante el período de la conquista y colonización las fórmulas de tratamiento mantuvieron la dicotomía tu/vos, ó T/V. El voseo estuvo concentrado en regiones como Cuba, Centroamérica, Río de la Plata (Argentina, Uruguay y Paraguay), Chile, Ecuador, Bolivia y el occidente de Venezuela y el tuteo en México, Perú, Panamá y Colombia, República Dominicana y Puerto Rico, Venezuela. Benavidez (Urdaneta 1981 qtd).

Tabla 1

Distribución Pronominal en Hispanoamérica

Voseo	Centroamérica, Río de la Plata (Argentina, Uruguay y Paraguay), Chile, Ecuador, Bolivia y el occidente de Venezuela
Tuteo	México, Perú, Panamá y Colombia, +Cuba, República Dominicana y Puerto Rico, Venezuela

Adaptado por Sandra Palacios de Benavidez (Urdaneta 1981 qtd) (2003),

Schreffler, S. (1995) Mason, K. (1995).

El dualismo pronominal predominó durante el período colonial, sin embargo conforme el crecimiento demográfico y económico de cada una de las regiones e incluso la proclamación de la independencia, generó efectos no sólo en los ámbitos socio-políticos, sino que también culturales y lingüísticos. El caso mas claro es Chile, el cual ha sido referido como la excepción. En dos de los escritos

por Torrejon (1986, 1991) respecto a los usos pronominales del español de Chile, introduce el tratamiento del usted y lo define como la forma propia de la tercera persona singular de los verbos usados en situaciones formales. Usted denota respeto, distancia, autoridad y superioridad. Tu, es considerado como el intermedio entre usted y vos, sin embargo es acuñado en el contexto de la informalidad, solidaridad, familiaridad y otras apreciaciones peyorativas. La diacronía de las formas pronominales en las américas observa el desarrollo de la dicotomía T/V y evolución al sistema triádico tu, vos, usted. Torrejón indica que Chile fue voseante desde la colonización hasta la independencia. Sin embargo, la historia de este país cambio a partir del siglo XIX por las reformas en los sistemas educativos que pretendían erradicar el uso del voseo. En ese tiempo el voseo pasó a ser una forma vulgar y estigmatizada del lenguaje, la cual fue reemplazada por el tu. También es importante mencionar que Chile tiene tres variantes del voseo, a saber; el pronominal (vos llegas), el híbrido (tu comís) y el auténtico (vos vivís). Es probable que estas variantes de la forma estándar hayan sido influenciadas por las decisiones políticas y educativas de ese momento. El estudio de 1991 indica que Chile se encuentra en un estado de transición donde la forma conservadora del usted ha sido paulatinamente desplazada en miras a la estabilización nuevamente del voseo.

La literatura en torno a pronombres es variado, así como los estudios y conclusiones al respecto. El extenso estudio de John Lipski detalla uso del vos al español de Latinoamérica. Según afirma dicho estudio, el cual coincide con los

anteriores, en uso generalizado del vos en Centroamérica, Argentina, Uruguay y Paraguay. Además indica que el vos goza de prestigio solamente en algunos centros urbanos de Colombia, Venezuela, Ecuador y Bolivia. En el caso de Centroamérica la literatura referida coincide con el hecho que esta región fue marginada durante la colonización y sufrió los efectos lingüísticos del aislamiento. Este y otros factores aún generan incertidumbre respecto al uso pronominal entre los países centroamericanos al punto que, tanto investigadores como informantes contradicen la teoría del uso generalizado del vos en esta región.

Tabla 2

Distribución del Voseo en Hispanoamérica

Voseo	<p>Centroamérica, Argentina, Uruguay y Paraguay de uso exclusivo</p> <p>Colombia, Venezuela, Ecuador y Bolivia uso de prestigio en algunas regiones</p> <p>México, Perú, Panamá de uso marginal.</p> <p>Chile, Bolivia intercambio entre el T/V y el híbrido pronominal</p>
-------	---

Adaptado de Lipski, J. (1994) por Sandra Palacios

En Centroamérica y el Caribe las investigaciones del uso de los pronombres tu, vos, usted reflejan la particularidad de cada zona. El investigador Alberto Rey analizó el uso del ustededeo en tres países de América y del estudio concluyó que Honduras es quien usa mayormente la forma de usted y en menor escala Colombia y Nicaragua (1994). Además, Schreffler, S. demostró que en Guatemala

el vos denota cercanía, usted es usado para denotar respeto y distancia y el tu es percibido como el paso intermedio entre el tu y el vos (1995). . Murillo, J. en el análisis realizado al español de Costa Rica indica que prevalece la alternancia y coexistencia de las tres formas con un abordaje más pragmático que el tradicional enfoque de aspectos geográficos y sociolingüísticos (2010). Por otra parte, Quesada Pacheco indica que el usted como tratamiento en el plano de la solidaridad tiene un significativo valor en regiones como Honduras, Costa Rica, Colombia, Chile, Venezuela, y sectores de Panamá, Bolivia y Argentina. Además, el valor de usted parece ser arbitrario y de alternancia libre, en el tanto que se utiliza para todo tipo de registro y contexto (2002).

De los estudios mas recientes en el tema, destaca la Nueva Gramática de la Lengua Española (2009). La RAE indica que en el español contemporáneo en los últimos tiempos se ha dado un significativo auge en el uso de las formas de familiaridad, la cual representa cercanía, igualdad y solidaridad, motivados por corrientes políticas, sociales y culturales. Por su parte, parece indicar que el tu es la forma de preferencia del español Europeo y las regiones de América que en su momento gozaron de mayor contacto con los nobles, sacerdotes, intelectuales, maestros, escritores y funcionarios de los virreinos quienes eran los transmisores del lenguaje peninsular. De las regiones americanas ampliamente mencionadas en este análisis, el tuteo es la forma de uso consentida, sin embargo las regiones que no evolucionaron al tu, este puede ser percibido como una forma de trato ofensiva y pedante. Ninguna de las formas de tratamiento tiene total complacencia por parte de los interlocutores, el usted a pesar que es la forma de



tratamiento formal, en algunos casos el receptor puede percibirla como una señal de marcar distancia o bien ser considerada una persona de edad. Según esta fuente es también llamativa la frecuencia del uso de usted in varios contextos sociolingüísticos y geográficos como lo son áreas de Colombia, Venezuela, Chile y Argentina. La RAE también concluye que en varios países americanos se da la convivencia entre el voseo, tuteo y ustedeo. De igual forma, el tú es considerado un grado intermedio entre los extremos de formalidad del vos y usted.

Tabla 3

Distribución del Voseo en Hispanoamérica

Voseo	Argentina, Uruguay  Centroamérica: Costa Rica, Nicaragua  Salvador y Panamá el uso es estigmatizado  Colombia, Venezuela uso de prestigio regional
-------	--

Adaptado de Real Academia Española (2009), por Sandra Palacios

Una de las publicaciones más recientes que abordan la temática de las formas de tratamiento es el libro con edición 2015 por Carricaburo, donde realiza un abordaje al Español actual. En ese particular Adriana Collao realiza una revisión al documento el cual he resumido en el siguiente cuadro:

Tabla 4

## Distribución Pronominal en Hispanoamérica

Voseo	Centroamérica, Argentina (prestigio), Paraguay, Uruguay (alternancia), Chile, Bolivia (T/V), Salvador (V ámbito familiar), Nicaragua, Ecuador
Tuteo	Cuba, Puerto Rico, Panamá (solía ser voseante) México (vos regional), Perú, Panamá y Colombia, , República Dominicana y, Venezuela
Ustedeo	Honduras, Cuba, Costa Rica (alternancia T/V)
Alternancia Tu, vos, Usted	Uruguay (T/V-UD)

Adaptado por Sandra Palacios de Collao Carricaburo, N. (2015)

El análisis histórico y evolutivo a las formas de tratamiento se ha realizado a la biografía que data desde 1960 y al 2015 en donde el abordaje considera aspectos geográficos y sociolingüísticos. Dialectal y diacrónicamente hablando, las formas pronominales han sufrido cambios importantes desde el período de la conquista, la colonización y al presente. Los países que mantuvieron mayor contacto con el reinado de España adoptaron las formas y cambios que sufrieron los usos de los pronombres, siendo que se introdujo el vos y luego este fue reemplazo por el tu. El vos se mantuvo en las regiones de mayor aislamiento y que fueron de una u otra forma marginados social, cultural política, y económicamente. En algunas de las

zonas con predominio del tu, el vos mantiene algún estatus regional o social. En términos meramente lingüísticos, el español moderno tiende a inclinarse por el trato familiar o solidario, desplazando al usted del trato, independientemente del grado de formalidad: profesor-alumno, doctor-paciente, dependiente-camarero, adulto-joven, padre-hijo, entre otros. Este tratamiento simétrico o recíproco es visto con reservas por algunos receptores. Por otro lado, el tratamiento asimétrico pierde terreno y en su lugar parece surgir el uso de grado intermedio de formalidad que sería el tu, el cual según muestran los estudios más recientes estaría tomando auge, motivado por las corrientes políticas y movimientos sociales. En síntesis, los pronombres de segunda persona singular tu, vos y del plural usted demuestran variabilidad, heterogeneidad e inconstancia desde su génesis y al corriente en Hispanoamérica.

Palabras clave: fórmulas de tratamiento en el español, la segunda persona del singular, tu-vos

## **Bibliografía**

Benavides, C. (2003). *La Distribución del Voseo en Hispanoamérica*

Hispania, 86, 3, Sept, 612-623

Brown & Gilman.(1960). *The Pronouns of Power and Solidarity*. Ed. Fisherman,

J. Readings in Sociology.

Carricaburo, Norma (2015). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*.

Madrid: Arco/Libros. ISBN 978-84-7635-278-6. 95 pp. Revisión de Libro por

Adriana Collao. Published Online: 2017-07-

06 DOI: <https://doi.org/10.1515/soprag-2017-0011>

Kany, C. (1951). *American-Spanish Syntax*. Chicago & London: The University of

Chicago Press.

Rey, A. (1994) *The Usage of usted in Three Societies: Colombia, Honduras, and*

*Nicaragua*. Language Quarterly, 32, 3-4, summer-fall, 193-204

Schreffler, S. (1995). *The Voseo: Second Person Singular Pronouns in*

*Guatemalan Speech*. Language Quarterly, Vol. 33: 1-2 (Winter-Spring):

33-44.

Mason, K. (1995). *Pronouns of Address in Spanish-Language Textbooks:*

*The Case for vos.* Foreign Language Annals, 28, 3, fall, 360-370.

Quesada Pacheco, M. Á. (2002). *El Español de América*. Editorial Tecnológica de Costa

Rica, Costa Rica.

Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Tomo I Morfología y Sintaxis I y Tomo II Sintaxis II.

Rey, A. (1994) *The Usage of usted in Three Societies: Colombia, Honduras, and Nicaragua*. Language Quarterly, 32, 3-4, summer-fall, 193-204

Torrejon, A. (1986). *On the Use of Voseo by Educated Speakers in Chile (Acerca del Voseo Culto de Chile)*. Hispania, 69, Sept. 676-683.

Torrejon, A. (1991). Second Person Singular Forms of Address in Chilean Spanish (*Fórmulas de tratamiento de Segunda Persona Singular en el Español de Chile*). Hispania, 74, Dec., 1068-1074.

